المقارنة بين اللغة المصرية القديمة واللغة العربية (*)

٤

الكلمات المبدوءة بهذا الحرف 𓄿 وهو نسر يقرأ ألفا أو كسرة أو همزة أو واوا وهذا الاخير نادر

ابَّ — أبًّا وأبابَةً وأبابًا : اشتاق الى الشيء. قالوا « أبَّ لُبِّي لمثلك » أي اشتاق قلبي الى رؤيتك (قرطاس رند لوحة ١٢ سطر ٢٢) ومنها

ابابة — قصد

ابخَ — يقابلها في العربية عَبَقَ لأن الخاء تنوب عن القاف والكاف ، فيقولون خَبٌّ وكَبٌّ لكف اليد : عبق المكان بالطيب انتشرت رائحته فيه ، فيقال في المصرية «أبَخَ شمًّا ماتها» أي عبق وانتشر كل مايشم من الروائح الطيبة . عبق به : لزق ، وقالوا «عبق المعبود منتو في حذتك» أي لحمك . و «عبقت المشاة بالمشاة» أي التصقت والتحمت (عن حجر الملك يعنخي الزنجي) وعبق بالمكان : أقام ، نحو قولهم «عبق الأرضان في عيشة الملك السليمة» أي بقي القطران وهما الوجه القبلي والبحري في عيشة راضية

أبَخَ — يقابلها في العربية أبَقَ : هرب ، قالوا «تأبَقُ مُطَوِّل الرِّتْوَة» أي تأبق حال كونك مطولا الخطوة في سيرك (عن نقوش الملك تيتى)

آبدة — ج أوابد وهي الطير المقيمة بأرض شتاها وصيفها ، يكثر

(*) مختارات من معجم أحمد كمال بك الأثري المصري للغة المصرية القديمة فيما وافقت فيه اللغة العربية بالنص أو بضرب من القلب والابدال ، فالكلمة الأولى من هذه الكلم المرتبة على حروف المعجم هي المستعملة في النصوص المصرية القديمة مما هو عربي فان كان فيه قلب أو إبدال يذكر بعده الأصل العربي ، وما بعد النقطتين هكذا : تفسير لما قبلهما

ذكرها في النصوص المصرية ولا سيما فيما كان على صفائح القبور. ومنه قولهم «آبدة دئيصة» أي سمينة، و «آبدة مائية» والأثريون يصرفونها إلى جماعة الطير اذ وجد بجانبها رسم طيور متنوعة اتباعا لقاعدة الخط عندهم، لأن كل اسم جنس يرسم بعده بعض أنواعه للدلالة عليه، مثال ذلك كلمة حَنَس — وأصلها في المصرية حمت لأن التاء تنوب عن السين — واحدته حَمْسة اسم لدواب البحر، فتراهم يرسمون بعده ثلاث سمكات متنوعة، كما أنهم يرسمون بعد كلمة «أعضاء» بعض أجزاء الجسم. وبعد كلمة «كراع» — وهو السلاح في اللغتين — بعض أنواع الاسلحة وهلم جرًّا

آبيٌّ — قيل عنه في كتب اللغة العربية انه اسم للأسد، وصوابه النمر لوجود صورة هذا الحيوان مرسومة بعد الكلمة في النصوص المصرية

اتا — عتا عتوا: استكبر وجاوز الحد

اثٌّ — وبالعربية أثٌّ اثاثا وأثوثا وأثاثة: التفّ وكثر. ويقال لها بالقبطية أتا

اِتفٌ — وبالعربية عطاف ج عُطُف وأعطِفَة: السيف (عن العدد ١٣٧٧ من الجزء الأول من كتاب الجغرافية)

اجاب — وبالقبطية أجبْ — وجب وجوبا: سقط ومات؛ وأصل الوجوب السقوط والوقوع. والوجبة السقطة

اجاب — اجابة وجاب جوابا: رد الجواب (عن لوح قبر موجود في متحف مدينة متِّرنيخ)

اجر — وأجراء وأجرية واحده جروٌ — وهو ولد الكلب

إجّانة — ج أجاجين هو مركن من خشب، ومنه قولهم «إجّانة

ماء تخمد اللوبَ » أي الظمأ (عن قرطاس بريس اللوحة ١ والسطر ٥)

آخَ .أش — مقلوبة ومحرفة عن شيء بالعربية (عن قاموس بروكش الجزء ١١ والصفحة ١١٧ والجزء الخامس الصفحة ١٢) وفي الغالب يقولون : خ — أو — ش بالامالة بمعنى شيء

اخَ — وفي العربية آق عليهم أوْقًا : أتاهم بالشؤم فيقولون « معتْ (أي العدل) يؤخ عليك لو مشى عن سأوه »[1] والمعنى: لو حاد العدل عن وطنه لآق عليك أي لأتاك بالشؤم (عن شكاية الفلاح الصحيفة ٩٢)

اخط — وفي العربية خطا خطوا واختطى (عن قرطاس في متحف ڤينّا)

أخط — ويقابله في العربية خطّ خطا : رسم . وخط : كتب ويقال بالمصرية خطّ أيضا وهو الأكثر في آثارهم[2]

أخُف — قفية : طعام، ومثلها كفية ج كفى

أدأبهُ — لغة في أتابهُ : أغضبه (عن ورقة بريس اللوحة ٦ والسطر ١)

أدّ — الرجل في الارض أدًّا : ذهب وسار سيرا شديدا (عن رحلة أسنوهيت الصحيفة ٤٤)

أذا — ايذاء : أضرّ (عن ورقة بريس اللوحة ٦ والسطر ١)

أرُ — أرُو: البعيدة المرعى . ويقال انها عين واحد العِلّيين وهو اسم لأعلى الجنة ، وفي المصرية تكتب بالراء وباللام (عن نقوش هرم أُناس السطر ٥٨٨)

(١) المنار :في هذه الجملة المصرية ثلاث كلمات عربية وهي يؤخ المحرف عن يؤق ومشى والسأو وهو الوطن (٢) علم من هذه الأمثلة ومما سيأتي ان معتل العين أو اللام وكذا الفاء أو المضاعف بالعربية يقلب حرف العلة أو المضاعفة فيه بالمصرية همزة وينقل الى الفاء ان لم يكن هو الفاء

ارجا — أرجاء جمع رجا وهو الجانب والناحية ، وبالقبطية أفريجو (راجع قاموس بيّره الصحيفة ٣ نقلا عن كتاب پريس)

أرض — ج أرضون وأروض وأراض

أرّف — (وتكتب عند المصريين بالعين أيضا لأن الالف عندهم تنوب عن العين) عَرّف يقال أرّف الحبل أي عقده . ويقرب منها في العربية أرّب العقدة : شدها لان الباء تنوب عن الفاء. ويقابلها في القبطية أرْفْ . أرْبْ (عن نقوش منتوحُتِبْ

اراق — وريّق : أسال وأهرق

اسد — ويقابلها في العربية زأد — فهي مقلوبة وسينها زاي — رأدًا وزؤدا : أفزع (عن نقوش هرم اُناس السطر ٣٧٩) ويقابلها في اللغتين شَئف وجأف : خاف . وهاد في الشيء هيدا أفزع وأكرب . وحذر : أرهب . كلها ألفاظ عربية ومصرية

أسْ — هي مقلوب ساء سأوا : عدا . وسأي يسأي سأيا : عدا في المشي (عن نقوش هرم بيبي السطر ٢٩٦)

أسّ — أسّا : سلح (عن قرطاس برلين الطبي ١٩ ، ٢) وسَلَحَ أيضا كلمة مصرية وعربية كالفاظ أخرى بمعناها

أسِيّ — : خرثي الدار أي متاعه (عن نقوش إدفو)

آشى — أوشى المكان : ظهر فيه وشيٌ من النبات

أشى — وبالعربية عشا وعسى الليل : أظلم واغشى يغشي : اظلم

أصِبَ — وبالعربية عَصِبَ عصبًا : احمرّ في النار (عن كتاب الموتى)

اطاب – للضيف إطابة : قدم له طعاما طيبا (قاموس ليفي الجزء ٨ ص ١٢)

إطلٌ – وإطالٌ . وايطُلٌ : الخاصرة ، الجنب . قال امرؤ القيس في وصف ناقته * لها أيطلا ظبي وساقا نعامة *

افا – مقصور . وبالعربية فاء فيئا : اخذ الغنيمة واغتنمها (عن جريدة السيتشرفت لسنة ١٨٧٢ ص ٢٥)

أفت – أبت الشمس وآفت لغة في غابت (عن قاموس بروكش الجزء ١ ص ٧)

أف – أوفاً : اضرّ وافسد

أفيَهْ – كثير الاكل ، وبالعربية فَيِّهْ وفُيِّهَهْ . والفوه النهم الذي لا يشبع ، واستفاه الرجل اشتد اكله بعد قلة يستفيه في الطعام والشراب (راجع قرطاس پريس اللوح ١ ص ٨)

أقح – وبالعربية اوكح : حفر (عن قرطاس ايرس الطبي عدد ٢

اكهى – حجر لا صدع فيه

اقس – عكس . قلبت عينه همزة وفخمت كافه فصارت قافاً . يقال بالعربية عكس البعير اذا شد حبلا في خطمه الى رسغ يده ليـنزل . وعكس الخيل اقذعها (عن تابوت سيتي المحفوظ بمتحف لندرة)

أقّ – عجّ . يقال : عجت المراة صبيها عجا لغة في عجته عجواء اي اسقته اللبن . ورسم بعد الكلمة امراة ترضع ابنها

اكَنّ – الشيء – وكنه كنًّا وكنُونا وكنَنَه : ستره في كنه وغطاه وأخفاه وصانه . واكتني : استتر (عن نقوش الملك بيبي الأول السطر

١٤٦) ومنها الكِنّ وجمعه أكنان واكنّة

أكّ ـ : ضاق صدره ؛ ومنه قولهم « أكّ لبُّه وخسّ حزّه » أي ضاق صدره ونقص لحمه (عن ورقة بريس اللوحة ٨ والسطر ١٢)

ألب ـ ولبّ لبًّا أقام (عن ص ٤٣ من رحلة سنوهيت لماسبرو)

أَلَقَ ـ وتألق : لمع وفي المصرية تكتب بالراء أيضا (عن جريدة مجموعة أعمال العاديات جزء ٥ صحيفة ٩٤)

أَلِكَةً ـ وبالقبطية أليكو وبالعربية عُلَّيْقٌ عُلَّيقَى : نبت يتعلق بالشجر (عن القرطاس الثاني السحري)

ألّ ـ ألَّهُ ألاًّ : طعنه بالإِلّةِ اي الحربة (عن قرطاس اسوريس بمتحف فينا)

أمَأَ ـ (بين القوم) : أفسد ، مقلوب مأى مأيًا ومأوًا (واوي يائي بالعربية) (عن رحلة سنوهيت السطر ١ من الصفحة ٢ لماسبرو)

امرّ ـ الشيء: شده بالمرار وهو الحبل . وبالقبطية مُورْ

أماه ـ ماه الشيء وأماهه : خلطه، كلمة تذكر كثيرا في قراطيس الطب القديمة فيقولون : « يُنْحَز ويماه في المروخ » أي يُصحن في الهاون[1]

أمِي ـ عمي يعمى : ذهب بصره كله من عينيه ، قلبت العين همزة

أنأى ـ إناءً أبعد (عن القرطاس السحري السطر ٧ من ظهره)

أنأى ونأى وانتأى ـ حفر أو عمل النؤيا أي الحفرة (عن نقوش مقبرة في الكاب)

(١) نحز الشيء دقه بالمنحاز وهو الهاون، والمروخ (كصبور) مايمرخ به البدن من دهن وغيره

أهَد ـ وفي العربية هود تهويدا : رجع الصوت في لين .وغنّى (عن تتمة قاموس ليفي ج ٢)

أهَد ـ وفي العربية هدّ البناء هدًّا وهدوداً هدمه: ويقال هدته المصيبة أي أوهنت ركنه (عن كتاب نافيل في ابادة الجنس البشري بالشمس)

اهط ـ وهط وفي العربية وَهط : الارض المطمئنة التي تزرع . (عن نقوش معبد دندره)

أهَّ ـ أهًّا وآهَةً : توجّع (عن نقوش دندرة وقرطاس بريس ـ السطر ١ من اللوح ١٥)

اوقم ـ وقم الرجل ووكمه: قهره وأذله،وحزنه أشد الحزن فهو موقوم. ووكم له: اغتم وجزع (عن جريدة السيشرفت لسنة ١٨٧٨ الصفحة ٤٩) ومنه قولهم « أقوال موكمة لاختلال سخت »[1]

آوى ـ (المنزل أو الى المنزل) وغيره أويًا نزل به ولجأ اليه . وتأوّى. اجتمع (عن قرطاس برلين اللوح ١ $\frac{١٥}{١٦}$)

إي ـ حرف جواب بمعنى نعم (يقع قبل القسم في العربية) ويقابله في اللغة السامية (إيوَ)

أيَا ـ تأيّا (المتعدي بعلى) : انصرف في تؤدة (عن نقوش الملك مرنرع السطر ٧٤٨)

أيِّلٌ ـ وأيّلٌ: الايّل (وبالقبطية إيول) وهو الحيوان المعروف الذي يشبه الوعل

(١) سخت معبودة من معبوداتهم